



Giorgio Calastri

www.giotranslations.com

 info@giotranslations.com

 +34 651 44 09 41

 elgio30

 C/. Virgen de los Peligros 9 – 5D
28013 Madrid - Spain

Personalien

Geburtsort- und Datum: Lecco (I), am 24. Oktober 1975

Bildung

2002 | Sprachschule „Linc“ Sevilla (Spanien)

Intensivkurs der spanischen Sprache und Übersetzung

1998 | SSIT, Institut für Dolmetschen und Übersetzen Mailand/Heidelberg

Universitätsdiplom als Dolmetscher und Übersetzer (Deutsch, Englisch, Italienisch)

Dank des o.a. Universitätskurses erzielte der Kandidat ein fortgeschrittenes Fachwissen in den verschiedensten Bereichen, u.a. Wirtschaft, Maschinenbau/Elektrotechnik, Automobilbranche und Tourismus.

Sprachkombinationen

Dolmetschen

Englisch > Italienisch > Englisch

Deutsch > Italienisch > Deutsch

Übersetzungen

Deutsch > Italienisch > Deutsch

Englisch > Italienisch

Spanisch > Italienisch > Spanisch

Spanisch > Deutsch > Spanisch

Wichtigste Berufserfahrungen

Dolmetschen

- Dolmetschen für Privatunternehmen in Como (I)
- Telefonisches Simultandolmetschen (Gespräche zu Dritt) – Wien, Mailand
- Unternehmensmeeting zur Präsentation des Systemprogramms „SAP“ – Mailand
- Dolmetschen auf der Messe Mailand (MACEF)

Übersetzungen

TV Übersetzung von Scripts für Zeichentrickfilms, Videogames, neue Satelliten-Technologien

Autos Neue Auto-Präsentationen für den Exklusiv-Autohersteller **Jaguar**. Regelmäßige Übersetzungen für **Mercedes-Benz**, **Mitsubishi** und **Volkswagen** u.a.

Recht: u.a. Übersetzung von Verträgen für die Firma **Siemens** und **Deutsche Post AG**

Maschinenbau/Elektrotechnik Technische Dokumentation, Handbücher von spezifischen Anlagen und Geräten; Übersetzung sowie Dolmetschen vor Ort für Unternehmen wie **Alpiq-Burkharter**, **Avesco**, **Jm-Systems**, die am Bau des Gotthard-Tunnels mitgewirkt haben

Versicherungsverträge (**Generali Assicurazioni**)

Tourismus Flugblätter, Werbekampagnen, Homepages, Webseite von **Schweiz-Tourismus**

Sport Golf, Fußball, Drehbücher für TV-Programme für **SKY-TV**, Dokumente für den **SFV**

Medizin: Berufskrankheiten, Gonarthrosis, Krebsforschung (**INAIL**, Italienisches Institut für die Vorsorge am Arbeitsplatz; **TRACOE**)

Wirtschaft Bilanzen und technische Dokumentation für Privatunternehmen

Kleidung/Mode offizieller Übersetzer von Kollektionsbüchern für die Firma **SALEWA**, wichtigen Hersteller von Kleidung und Ausstattung für Wintersports (Trent, Norditalien); Übersetzung von neuen Kollektionen für **KAYIKO**, Hersteller von Pelzmänteln; Kataloge für **Salvatore Ferragamo**

Kosmetik Offizieller Übersetzer für **BIPA**, wichtigen Hersteller von Kosmetik und Schönheitsprodukten in Österreich; offizieller Übersetzer für die Firma **DICOTA**.

Werbung Werbekampagne für die **Deutsche Post AG**; verschiedene Übersetzungsarbeiten für Leo **Burnett**, **Barabino**...

Journalismus Übersetzung von Artikeln für die italienische Tageszeitung **Il Riformista**

Transport und Logistik Newsletters und Pressemitteilungen für **Fedex**, die Firma **Panzer**

Vorteile

- Beherrschung der Arbeitssprachen ohne italienischen Einfluss: Äußerst genauer und gut entwickelter Wortschatz
- Gründliches Wissen in den verschiedenen Fachbereichen
- Flexible Tarife, abhängig vom jeweiligen Text (Größe, Anteil an Wiederholungen, usw.).
- Absolute Pünktlichkeit und Zuverlässigkeit – in einem Wort, Professionalität!

Specialservice

Online-Simultandolmetschen.